

Un nuevo diccionario auna 50.000 terminos de ingenieria en espanol

La Real Academia de Ingenieria (RAI) ha aunado por primera vez en un diccionario 50.000 terminos que forman parte del "patrimonio cultural" de ingenieros, tecnicos y ciudadanos en general, una obra que pone el foco sobre el valor del espanol como lengua de intercambio cientifico-tecnico y de conocimiento.

El Diccionario Espanol de Ingenieria se publicara primeramente en soporte digital y sera gratuito, y cumple ademas con los requisitos de accesibilidad y usabilidad para todas las personas.

Aborda en espanol todas las ramas de ingenieria y la tecnologia: "50.000 terminos que forman parte del patrimonio cultural de los ingenieros, cientificos, tecnicos, redactores tecnicos y ciudadanos en general, en cuanto a consumidores habituales de tecnologia", ha informado en una nota de prensa la RAI, que lo presenta hoy.

Este catalogo, en que el que han participado mas de cien especialistas, se estructura como una obra lexicografica especializada ordenada de acuerdo con una clasificacion alfabetica, con una definicion para cada unidad lexica junto a su equivalencia en lengua inglesa (cuando se considera conveniente, las entradas contienen ecuaciones, diagramas y fotografias).

Cuenta con nueva grandes areas tematicas: astronautica, nautica y transportes; agroforestal; construccion; telecomunicaciones; seguridad y defensa; quimica industrial; energia; ingenieria biomedica e ingenieria general.

El uso generalizado de las redes sociales mediante nuevos soportes tecnologicos como las tabletas y los moviles inteligentes ha hecho que la RAI haga una primera version de este diccionario exclusivamente para internet, abierto y gratuito, y que estara activo en los proximos dias (en papel vera la luz mas adelante).

Una vez en marcha, cualquier usuario podra enviar sus sugerencias de terminos para, previo estudio por una comision, incorporarlos al diccionario.

Los primeros trabajos de este diccionario comenzaron en 2004 y su academico-director es el ingeniero de caminos, canales y puertos, Antonio Colino.

Colino ha resaltado a Efe que uno de los objetivos de este proyecto es que no se usen tantos anglicismos en ingenieria: "La industria del idioma es la primera de Espana y el objetivo de esta obra es que el espanol sea tambien una lengua de comunicacion tecnica".

Este ingeniero ha dicho ademas que quieren ayudar a traductores y profesionales del mundo de la ingenieria a resolver sus dudas linguisticas o de contenido.

Por su parte, el presidente de esta academia, Elias Fereres, ha subrayado que con este diccionario la RAI pone el foco sobre el valor del espanol como lengua de intercambio tecnico-cientifico y de comunicacion del conocimiento.

Su valor es doble, ya que el vocabulario tecnico-cientifico "enriquece el patrimonio cultural de un idioma que hablan 500 millones de personas como lengua materna (mas otros 200 millones como segunda lengua), y ademas sirve de soporte a las actividades de la ingenieria hispano-hablante, como motor economico y generador de riqueza".

"La Real Academia de Ingenieria es consciente de que velar por el uso correcto de este vocabulario, asi como unificar sus criterios de uso entre todos los hispanohablantes refuerza la unidad del idioma", ha concluido el presidente de la RAI.

Para su realizacion se conto en un primer momento con el apoyo economico del entonces Ministerio de Educacion y Ciencia, de la Fundacion Caja Madrid y de Endesa. Participan ademas la Fundacion ONCE y la Universidad de Nuevo Mexico, en Albuquerque.

